



Українська  
Католицька Церква  
свв. Петра і Павла  
Sts. Peter and Paul  
Ukrainian Catholic  
Church

1490 Markham Road  
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)  
416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish  
@rogers.com

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



**Неділя, 20 квітня 2025 – Sunday, April 20, 2025**

- Ми молимося за Україну!

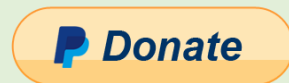
---

ЛУКЖК запрошує вас, ваші родини та друзів на наше **Спільне Свячене** у неділю, 27 квітня. Буде одна Літургія о 10:00 ранку, з хором, а потім обід близько 12:00 дня. Квитки можна придбати при вході до церкви після кожної недільної Літургії. Кошт для дорослих – \$25; діти до 12 років – безкоштовно.

- We are **praying for Ukraine!**

---

The UCWLC invites you, your family and friends to our **Spilne Sviachene** (lunch of blessed Easter foods) on Sunday, April 27. There will be one Liturgy at 10:00 am, with the choir, and then lunch at about 12:00 noon. Tickets will be available in the entrance to the church after each Sunday Liturgy. The cost for adults is \$25; children 12 and under are free.



## Неділя Пасхи – Воскресіння Господа нашого Ісуса Христа

**На початку Літургії, після „Аміль“:** *Тропар:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав,\* і тим, що в гробах, життя дарував (*тричі, священник на переміну з людьми*).

### *Антифон 3*

**Стих 1:** Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги Його, і нехай тікають від лица Його ті, що ненавидять Його. (*Псалом 67:2*)

**Тропар:** Христос воскрес ...

**Стих 2:** Як іще зає дим, нехай іще знуть, як тане віск від лица вогню. (*Псалом 67:3*)

**Стих 3:** Так нехай погібнуть грішники від лица Божого, а праведники нехай возвеселяться. (*Псалом 67:3–4*)

**Вхідне:** В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих. (*Псалом 67:27*)

**Тропар:** Христос воскрес ...

**Слава ... і нині ... Кондак (глас 8):** Хоч і у гріб зійшов Ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував Ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: „Радуйтеся“,\* і Твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.

**Замість Трисвятого:** Ви, що в Христа хрестилися,\* в Христа зодягнулися. Аلیلія.

**Прокімен (глас 8):** Це день, що його створив Господь,\* возрадуємося і возвеселімся в нім. (*Псалом 117:24*)

**Стих:** Ісповідуйте Господа, бо благий Він, бо по вікі милість Його. (*Псалом 117:1*)

**Апостол:** (Діяння 1:1–8) Першу книгу я написав, Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своїх страстей, з'являючись їм сорок день і розповідаючи про царство Боже. І коли був разом з ними за столом, він наказав їм Єрусалиму не покидати, але чекати обітниці Отця, „яку ви від мене чули; бо Іван хрестив водою, ви ж будете хрещені по кількох цих днях Духом Святим.“

Отож, зійшовшись, вони питали його, кажучи: „Господи, чи цього часу відбудуєш царство Ізраїля?“ Він відповів їм: „Не ваша справа знати час і пору, що Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Духа Святого, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії і аж по край землі“.

**Алилуя (глас 4)**

**Стих:** Ти, воскресши, помилуєш Сіона. (Псалом 101:14)

**Стих:** Господь з неба на землю споглянув. (Псалом 101:20)

**Євангеліє:** (від Івана 1:1–17) В началі було Слово, і Слово було в Бога, і Слово було Бог. З Богом воно було споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було світло людей. І Світло світить у темряві, і темрява його не поїняла.

Був чоловік, посланий Богом, якому ім'я Іван. Прийшов він свідком, щоб свідчити про Світло, щоб усі через нього увірували. Не був він Світло, був лише, щоб свідчити про Світло. Справжнє Світло було те, що просвічує кожну людину. Воно прийшло у цей світ.

Було у світі, і світ постав через нього, і світ не пізнав його. Прийшло до своїх, а свої його не прийняли. Котрі ж його прийняли, тим дало змогу дітьми Божими стати – тим, що вірують в ім'я його, які не з крові, ні з тілесного бажання, ні з похоті чоловічої, але від Бога народилися.

І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми бачили його славу – славу Єдинородного від Отця, повного благодаті та істини. Іван свідчить про нього і проголошує, кажучи: „Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніш за мене“. З його повноти ми всі прийняли – благодать за благодать. Закон був даний Мойсеєм, благодать же та істина прийшла через Ісуса Христа.

**Замість „Достойно“: Приспів:** Ангел сповіщав Благодатній: „Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув Він; люди, веселіться“.

**Ірмос (глас 1):** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рожденья твого.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть. Аلیلуя (*тричі*).

**Замість „Благословенний, хто йде в ім'я Господнє“, „Ми бачили світло істинне“, „Нехай сповняться уста наші“ та „Нехай буде ім'я Господнє“:** Христос воскрес ... (*замість останніх двох, тричі*).

**Замість „Слава Отцю“:** Христос воскрес ...

**На кінці Літургії: Тропар:** Христос воскрес ... (*тричі*).

**А потім:** І нам дарував життя вічне,\* поклоняємось Його тридневному воскресінню.

## Sunday of Pascha – The Resurrection of our Lord Jesus Christ

*At the beginning of the Liturgy, after “Amen”:* **Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling death by death,\* and to those in the tombs giving life (*thrice, the priest alternating with the people*).

### **Antiphon 3**

**Verse 1:** Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face. (*Psalm 67:2*)

**Tropar:** Christ is risen ...

**Verse 2:** As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire. (*Psalm 67:3*)

**Verse 3:** So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad. (*Psalm 67:3–4*)

**Entrance verse:** In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel. (*Psalm 67:27*)

**Tropar:** Christ is risen ...

**Glory ... now ... Kondak (Tone 8):** Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades;\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: “Rejoice!”\* and giving peace to Your apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Instead of “Holy God”:** All you, who have been baptized into Christ,\* you have put on Christ! Alleluia!

**Prokimen (Tone 8):** This is the day which the Lord has made;\* let us rejoice and be glad in it. (*Psalm 117:24*)

**Verse:** Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. (*Psalm 117:1*)

**Epistle:** (*Acts 1:1–8*) In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them over the course of forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. “This,” he said, “is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”

So when they had come together, they asked him, “Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?” He replied, “It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.”

#### **Alleluia (Tone 4)**

**Verse:** When You rise, You will have compassion on Sion. (*Psalms 101:14*)

**Verse:** The Lord looked down from heaven to earth. (*Psalms 101:20*)

**Gospel:** (*John 1:1–17*) In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father’s only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, “This was he of whom I said, ‘He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.’”) From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

***Instead of “It is truly right”:*** ***Introduction:*** The Angel cried out to the One full of Grace: “O chaste Virgin, rejoice! And again I say, ‘Rejoice!’ Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!”  
***Irmos (Tone 1):*** Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

***Communion verse:*** Receive the body of Christ;\* taste the fountain of immortality. Alleluia (thrice).

***Instead of “Blessed is He,” “We have seen the true light,” “May our mouths be filled” and “Blessed be the name of the Lord”:*** Christ is risen ... (*instead of the latter two, thrice*).

***Instead of “Glory be to the Father”:*** Christ is risen ...

***At the end of the Liturgy: Tropar:*** Christ is risen ... (*thrice*).

***Then:*** And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day.





Family Care Foot Clinic  
and  
Wellness Centre

[www.familycarefootclinic.com](http://www.familycarefootclinic.com)  
<https://ryanjdoddy.janeapp.com/>

**Ryan J Doody RMT**  
Registered Massage Therapist

3800 Brock Street North,  
2nd floor of Health Centre  
Whitby, ON, L1R3A5



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY  
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive  
Suite B3 | Toronto  
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive  
Suite 250 | Toronto  
Tel: 416.493.6993

[fairviewrehabcentre.com](http://fairviewrehabcentre.com)

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

**PRODUCTS**



Monday – Friday  
9am – 7pm

Saturday  
9am – 6pm



**SIGNATURE  
CATERING INC.**

**Albin Skodic**  
*General Manager*

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1  
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401  
[info@signaturecatering.ca](mailto:info@signaturecatering.ca) | [www.signaturecatering.ca](http://www.signaturecatering.ca)

Roma, Ivanka & Vera



*trio*  
Lira

416 821-1861

[romadee@rogers.com](mailto:romadee@rogers.com)



**OGDEN  
FUNERAL HOMES**



4164 Sheppard Avenue East  
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211  
Fax: 416-298-4064

[www.ogdenfuneralhome.com](http://www.ogdenfuneralhome.com)





# Вітаємо! Welcome

## **Sts. Peter and Paul Seniors Residence**

*Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла*

### **Assisted Living**

Private rooms with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$3,605/mth

Private two-piece washroom ONLY \$3,705/mth

ALL INCLUSIVE

### **Respite Care or Short-Term Stay**

Shared or Private two-piece washroom \$125/day

### **Semi-Independent Living**

#### SENIOR STUDIO

Private Room with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$1,970/mth

Private two-piece washroom ONLY \$2,270/mth

Two Modern Shower Rooms on each floor

#### SENIOR SUITES

2 Private Rooms with a two-piece washroom

\$2,730 (1 person occupancy)

\$3,940 (2 people occupancy)

Two Modern Shower Rooms on each floor

[www.sppresidence.com](http://www.sppresidence.com)

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext.223